

Mixteco de San Bartolomé Yucuañe

Ada Rázuri

Instituto Lingüístico de Verano

rosana_razuri@sil.org

1. Introducción

Este trabajo muestra un análisis de la fonología básica de una variedad geográfica del mixteco que se habla en el municipio de San Bartolomé Yucuañe, coordenadas 17.23°, -97.25° en el distrito de Tlaxiaco, Oaxaca.

Esta variedad está registrada en la norma ISO 639-3 con el código *mvg* (Eberhard et al. 2019); en Glottolog se identifica con el código *yucu1250* (Hammarstöm y otros 2016). Esta es de las muchas variedades que actualmente existen en la familia mixteca del tronco otomangue.

INALI (2008:91) reconoce a esta variedad lingüística con el nombre de “mixteco del sureste central” y “*tmu'u savi*”, que se pronuncia [tⁿⁱũ: saβi]. No obstante, cabe mencionar que existen dos diferencias marcadas de dialectos dentro del mismo pueblo.

Actualmente, esta población cuenta con 399 habitantes de las que se dividen geográficamente en “Los de arriba” y “Los de abajo”.¹

2. Consonantes

	Bilabial	Alveolar	Post-Alveolar	Retrofleja	Palatal	Velar
Oclusiva		t				k k ^w
Africada			tʃ			
Nasal		n				
Vibrante						
Fricativa		s		ʂ		x
Aproximante	β				j	
Aproximante lateral		l				

En este trabajo siempre se utiliza el símbolo β para representar el fonema de la aproximante bilabial.

Se usan las letras ene y ele mayúscula volada (^{NI}) para indicar rasgos distintivos que se explican en la sección 5.

La consonante /ɽ/ presenta cinco ejemplos en el corpus recogido hasta el momento: /ɽékā/ ‘tipo de ave’, /tēɽũ/ ‘joven’, /tēɽā/ ‘señorita’, /ɽú^{NI}ɽĩ/ ‘colibrí’, /ɽũ^{NI}kú/ ‘trompo’, y también en el pro-nombre enclítico de tercera persona masculino en el habla de las mujeres, /=ɽe/.

La fricativa /x/ es bastante ligera en comparación con la del español de México. Se percibe casi como una fricativa glotal.

¹http://www.dof.gob.mx/SEDESOL/Oaxaca_119.pdf.

La lateral tiene pocos ejemplos, la mayoría de ellos son préstamos del español: /l̄l̄ù/ ‘sombbrero’, /l̄àt̄ù/ ‘arado’. Los siguientes, al parecer no son préstamos: /l̄íː/ ‘gallo’, /l̄l̄ùː/ ‘chivo’, /l̄ùl̄i/ ‘pequeño’, /β̄l̄l̄ù/ ‘gato’ y el pronombre enclítico de segunda persona familiar en el habla de las mujeres, /=lo/.

Además de los fonemas del cuadro anterior, hay una fricativa [ð] que se presenta solamente en un pronombre enclítico de tercera persona en el habla de los varones, /=de/.

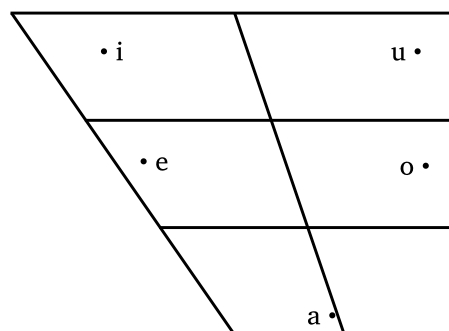
También la vibrante simple [r] se presenta solamente en un pronombre enclítico de segunda persona familiar en el habla femenina anciana, /=ro/.

El siguiente cuadro muestra las consonantes en dos posiciones.

	Glosa		Glosa	
t	t̄ikā	‘saltamonte’	k̄it̄i	‘animal’
k	k̄òlò	‘olla’	n̄ákū	‘escoba’
k ^w	k ^w íː	‘verde’	k̄úk ^w ā	‘peine’
tʃ	tʃókò	‘hormiga’	k̄átʃi	‘algodón’
n	n̄ējú	‘comida’	j̄ānà	‘débil’
ɾ	ɾékā	‘tipo de ave’	t̄ēɾù	‘joven’
s	sáβi	‘lluvia’	k̄ísì	‘olla’
ʂ	ʂítā	‘tortilla’	n̄úsī	‘miel’
x	x̄íjō	‘comal’	n̄íxā	‘huarache’
β	β̄ikò	‘fiesta’	n̄ùβá	‘cebolla’
j	j̄útē	‘río’	k̄íjī	‘cántaro’
l	l̄ēlù	‘sombbrero’	β̄l̄lù	‘gato’

3. Vocales

El siguiente cuadro muestra los cinco fonemas vocálicos.



El siguiente cuadro presenta las vocales en dos posiciones.

	Glosa		Glosa	
a	nákū	‘escoba’	şítā	‘tortilla’
e	nēsī	‘cerrado’	īté	‘pasto’
i	tīkā	‘saltamonte’	ìtjī	‘camino’
o	nōkò	‘anona’ (una fruta)	βīkò	‘fiesta’
u	lēlù	‘sombrero’	βīlù	‘gato’

4. Tonos²

Se describe el sistema tonal como un sistema básicamente de tres niveles; sin embargo, se presentan cambios ligeros en la combinación de estos que algunas veces son difíciles de diferenciar, sobre todo cuando el tono medio va seguido del tono bajo o viceversa.

El siguiente cuadro presenta los tres niveles básicos del tono.

alto		medio		bajo	
í: ^N	‘nueve’	ī: ^N	‘uno’		
βīkō	‘nube’	βīkò	‘fiesta’	làtū	‘arado’
ítá	‘flor’	jōkō	‘panal’	kōlò	‘guajolote’

Las palabras del mixteco presentan más de un tono en una palabra. Este trabajo muestra tentativamente las combinaciones que se ha observado en esta variedad. La columna que muestra este paradigma se escribe con a, m, b.

Paradigma		
βīkō	(a.m)	‘nube’
βīkò	(m.b)	‘fiesta’
làtū	(b.m)	‘arado’
ítá	(a.a)	‘flor’
jōkō	(m.m)	‘panal’
īté	(m.a)	‘pasto’
ísù	(a.b)	‘venado’
nùβá	(b.a)	‘cebolla’

²En este trabajo no analizamos los tonos a partir del discurso, sino en base a palabras aisladas, en su mayoría sustantivos.

5. Los rasgos distintivos a nivel de morfema

5.1. La nasalización

La nasalización en el mixteco es un rasgo que se analiza desde un punto de vista de suprasegmento a nivel del morfema (Marlett 1992, Méndez-Hord 2017). Cabe mencionar que un morfema en el mixteco es oral o nasal. La nasalización en la representación fonológica de este trabajo se indica una ene mayúscula volada (^N) al final del morfema.

El rasgo distintivo [+ nasal] está vinculado con el lado derecho del morfema. Es muy conocido en estudios del mixteco que el patrón [katō] es común, pero el patrón [kātō] es excepcional.³ Además, la nasalización se extiende de la vocal a la cual el rasgo está asociado hacia la izquierda, hasta que una consonante obstruyente lo detiene, limitándose al morfema o al pie fonológico: /kíʃi^N/ [kíʃĩ] ‘pegajoso’, /jākū^N/ [ʒākū̃] ‘armadillo’, /tʃíʔi^N/ [tʃíʔĩ] ‘zorrillo’. El grado de nasalización que se percibe en una vocal que le antecede a la consonante nasalizada se percibe en un grado menor.

Los efectos de la nasalización se muestran a continuación y se explicarán en la sección 6.

Oral			Nasal		
tíkā	[tíkā]	‘saltamonte’	jútū ^N	[ʒút ^{n̄} ū̃]	‘árbol’
tējù	[tējù]	‘asiento’	tíjī ^N	[h ^{n̄} tíjī̃]	‘uña’
níβī	[n ^d íβī]	‘huevo’	jújū ^N	[jújū̃]	‘abeja’
jòsō	[ʒòsō]	‘metate’	jáβā ^N	[jámā̃]	‘hierba’
kísī	[kísī]	‘olla’	jāxi ^N	[ʒāxĩ]	‘jícara’
té:	[té:]	‘hombre’	tū ^N	[h ^{n̄} ū̃:]	‘negro’
já:	[ʒá:]	‘ceniza’	kē ^N	[kē̃:]	‘se rasca’

5.2. La laringización

El rasgo [+ glotis constreñida] es distintivo en el mixteco y funciona como un rasgo a nivel del morfema (Macaulay y Salmons 1995). Este rasgo siempre se asocia con la primera sílaba de la raíz, en esta variedad del mixteco como en otras variedades.

En este trabajo, la representación fonológica se presenta con una ene mayúscula volada (^L) para indicar este rasgo distintivo.

Una condición general en el mixteco es que si la última sílaba de una raíz tiene una consonante obstruyente, no puede tener este rasgo de laringización; por lo tanto, no existen palabras como */tata^L/. Cuando esta vocal es alargada (véase la sección 6.1) se presenta como una vocal interrumpida. Si la vocal con este rasgo es seguida por una consonante se percibe como una vocal seguida por una oclusiva glotal.

El efecto fonético de este rasgo se muestra en el siguiente cuadro.

³Las palabras /tú^Ntʃi/ ‘colibrí’ y /tū^Nkú/ ‘trompo’ tienen una estructura que sale de la norma general CV; por ende, se propone como explicación respecto de la excepción del rasgo [+ nasal] al lado izquierdo del morfema.

Oral		Nasal			
tʃúβā ^L	[tʃúβā]	‘hamaca’	súnū ^{NL}	[súnū̃]	‘camisa’
βínē ^L	[βín ^d ē]	‘nopal’	jáβī ^{NL}	[já̃mī]	‘camote’
sē ^L	[sē̃]	‘hijos’	kí ^{NL}	[kí̃]	‘irá’
βá ^L	[βá̃]	‘bueno’	βí ^{NL}	[mí̃]	‘basura’

En trabajos tradicionales del mixteco una palabra como /βèː^L/ [βèː] ‘casa’, se transcribe como [βèʔē] y /tʃúβā^L/ se transcribe como [tʃúʔβā] ‘hamaca’.

6. Detalles fonéticos

La oclusiva /t/ se pronuncia con una pequeña transición nasal antes de una vocal nasalizada cuando se encuentra en la última sílaba: /júⁿtū^N/ [júⁿtū̃] ‘árbol’. Cuando se encuentra en la primera sílaba y antes de una vocal nasalizada se pronuncia como una fricativa glotal con una transición nasal: /táⁿnī^N/ [hⁿánĩ] ‘soyate’, /túⁿ:^N/ [hⁿú:̃] ‘pluma’. También en este mismo contexto algunos hablantes lo pronuncian de manera similar pero con algo de oclusión antes de la fricativa glotal. Esta característica de pronunciación requiere un estudio más detallado.

Hay algunos ejemplos de la oclusiva velar que se sonoriza en el habla rápida de algunas personas; es decir, entre la vocal nasalizada y la consonante velar se percibe una ligera transición nasal, por ejemplo: /ṛūⁿkū/ [ṛū̃^gū] ‘trompo’, /ṛ^N: = kā/ [ṛ^gā] ‘otro’ (literalmente uno más), pero requiere más investigación.

La consonante /n/ se pronuncia con transición oral cuando se encuentra frente a vocales orales: /nú^kkú/ [n^dúkú] ‘leña’, /jānā/ [ʒān^dà] ‘débil’.

La aproximante bilabial se pronuncia como una aproximante labial-velar [w] cuando se presenta después de vocales cerradas: /ùβā/ [ùwā] ‘amargo’, /úβā^L/ [úwā] ‘salado’, /jīβī^L/ [ʒīwī] ‘excremento’. En el contexto de la nasalización se pronuncia [m]: /sāβā^{NL}/ [sā̃mā] ‘ropa’, /náβā^N/ [ná̃mā] ‘jabón’.

La aproximante palatal varía en su pronunciación de una aproximante palatal con fricción mínima a una fricativa postalveolar sonora: /jūjī/ [ʒūjī] ‘miel’, /jūkū/ [ʒūkū] ‘terreno’, /kájū/ [káʒū] ‘llora’. También en inicio de enunciado se presenta como una africada postalveolar sonora, en contextos no nasalizados: /jó:/ [dʒó:] ‘luna’. En contextos nasalizados esta aproximante se nasaliza: /ná^já^N/ [ná̃já] ‘chayote’, /jáβā^N/ [já̃mā] ‘hierba’.

6.1. La duración

La duración en el mixteco no es distintiva, pero es notable. Hay un requisito de bimoraicidad en las raíces; es decir, cada raíz tiene un mínimo de dos moras fonéticamente. Si la raíz cuenta con una sola sílaba en su forma léxica, la vocal se alarga para que haya dos moras. Dado que no hay manera para indicar en las transcripciones fonológicas que un morfema es una raíz donde la vocal se alarga para cumplir con el requisito de bimoraicidad, en este trabajo se usa el diacrítico de duración (:). Por lo tanto, en lugar de escribir /ka/ (raíz) para ‘metal’, se escribe /ka:/, distinguiendo así este morfema de /ka-/, prefijo que indica pluralidad en los verbos. Para más discusión de este

tema véase McKendry (2014:249-264). Esta hipótesis da razón de la gran cantidad de palabras con vocales alargadas que existen en el mixteco.

En las palabras compuestas, el segundo componente se mantiene completo, mientras que el primer componente pierde su rasgo glotal y no tiene que cumplir con el requisito de palabras bimorai-cas, mientras que el segundo componente sí. Por ejemplo: /βɛːˀ/ ‘casa’ más /káː/ ‘llora’, es [βɛ̀káː] ‘cárcel’.

En el habla rápida, un pronombre enclítico que empieza con vocal puede sustituirse por el alar-gamiento. En el texto, por ejemplo, la frase /niːkàjòxáːˀ ī/ es representada en la transcripción detallada como [niːkàjòxáːi] ‘solían ir’.

7. Texto

Transcripción fonémica

Las palabras marcadas con asterisco en este texto son tomadas del español y por lo tanto tienen características diferentes.

kaniːˀ sa xa niːnaːkaniː taː sa | xa niːkajoxijo jaːjiβi xanaːˀˀ xa βaːˀ niː nute niːkajotaβa jaːjiβi xanaːˀˀ || niːkajoxaːˀ i itu te kanuˀ ka nute niːkajonuku i || te xa niːtaːˀ ɾe xa jaːjiβi xanaːˀ ju xa niːkajonuku i nute te jaːtuː kˀiti niːkajotekusoːˀ i te ʂeːˀ niːkajoxaːˀ iniː ja *kwenta xitoˀnˀjuʂi | niːkajoxaːˀ iniː i kaːˀ ɾe || te niːkiti iniː ja te βaːˀ kojo jaːjiβi xanaːˀ ju xiiˀ nute || niːkaxiːˀ kiti | niːkaxiːˀ jaːjiβi nuː nute ju || te xaniː ɾe xa βitaːˀ *tjempu kaxijo ɾe βitaːˀ tʃi kikiːˀ jaːjiβi ju xiːˀ juːˀ || jaːjiβi ju kaxaːˀ i itu te kanuˀ ka noːˀ katiβi i || te xukˀa kaːˀ ɾe xa jaːjiβi kaxijo βitaːˀ ʂiniː tʃi jaːˀ jaːjiβi xiːˀ juːˀ | kaːˀ ɾe || sikˀaˀ xaniː ɾe *kwentu ||

Transcripción detallada

kānīsa xanīnākānī taːsa | xanīkaxoxizo jāziβi xanāː xamāːnī nˀute nīkazotaβa jāziβi xanāː || nīkazoxāi itu te kānūka nˀute nīkazonˀukūi te xanītāːɾe xajāziβi xa nāː zu xanīkazonˀukūi nˀute te jātuː kˀiti nīkazotekusoːi te ʂēː nīkazoxāiːnī ja *kwenta xitonˀjuʂi nīkazoxāiːnī kāːɾe || te nīkiti īnī za te mākozo jāziβi xanāː zu xīː nˀute || nīkaxiː kiti | nīkaxiː jāziβi nūnˀute zu || te xānīɾe xaβitˀā tjempu kaxizoɾe βitˀā tʃi kīkīː jāziβi zu xīː jūː || jāziβi zu kaxāː i itu te kanūka nōː katiβiː || te xukˀa kāːɾe xajāziβi kaxizo βitˀā ʂīnī tʃi nāː jāziβi xīː jūː | kāːɾe || sikˀā xānīɾe *kwentu ||

Traducción libre

Voy a contar lo que mi papá me contó. Dice que los antepasados solamente sacaban agua. Ellos iban al campo y lo primero que hacían era buscar agua. Cuenta también, que los antepasados que buscaban agua no prestaron atención y se pusieron necios a las cosas de Dios, y él se enojó. Murieron ahogados animales y personas. Dice mi papá, que ahora las personas van a morir con fuego, porque cuando van al campo, lo primero que hacen es encender fuego. Por eso dice él que las personas van a desaparecer con fuego.

Reconocimientos

Este trabajo se hizo posible gracias a la colaboración de Raquel Ramírez y otros hablantes del mixteco de la comunidad de San Bartolomé Yucuañe, quienes voluntariamente facilitaron los datos lingüísticos que se encuentran en este material. El cuento que se presenta fue narrado por Raquel Ramírez. Agradezco especialmente a las personas de la comunidad por facilitar los datos y a Stephen Marlett por su apoyo en el análisis y organización del documento. Del mismo modo, mis agradecimientos a Kevin Cline, Andy Black, Kevin Penner, Heather Beal y Freddy Saenz por sus comentarios. La autora responde por cualquier falta en el presente trabajo y deslinda de cualquier responsabilidad a las personas que amablemente han colaborado en la realización y publicación de este documento.

Referencias

- Eberhard, David M.; Gary F. Simons; y Charles D. Fennig, eds. 2019. *Ethnologue: Languages of the world*, 22ª edn. Dallas TX: SIL International. <http://www.ethnologue.com>
- Hammarström, Harald; Robert Forkel; Martin Haspelmath; y Sebastian Bank. 2016. *Glottolog 2.7*. Jena: Max Planck Institute for the Science of Human History. <http://glottolog.org>
- INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas). 2008. Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. *Diario Oficial* 14 enero, Primera Sección: 31-78, Segunda Sección: 1-96, Tercera Sección: 1-112.
- Macaulay, Monica y Joe Salmons. 1995. The phonology of glottalization in Mixtec. *International Journal of American Linguistics* 61, 38-61.
- Marlett, Stephen A. 1992. Nasalization in Mixtec languages. *International Journal of American Linguistics* 58, 425-435.
- McKendry, Inga. 2014. Tonal association, prominence and prosodic structure in South-eastern Nochixtlán Mixtec. Edinburgh. Tesis para doctorado, University of Edinburgh. <http://www.mexico.sil.org/resources/archives/54691>
- Méndez-Hord, Esteban. 2017. Tone in Acatlán Mixtec nouns. Grand Forks. Tesis para maestría, University of North Dakota.